

PREVAJALSKO TEKMOVANJE JUVENES TRANSLATORES 2009

Navodila

Na tej strani: izpolnite spodnji obrazec z velikimi tiskanimi črkami.

Na naslednjih straneh: svoj prevod napišite na črte znotraj okvirja. Na vsaki strani zgoraj navedite številko prijave šole in referenčno številko dijaka; vsako stran tudi oštevilčite takole: številka strani/celotno število strani.

Izhodiščni jezik: ITALIJANŠČINA (IT)	Ciljni jezik: SLOVENŠČINA (SL)
Država: SLOVENIJA	
Številka prijave šole: 1134	
Referenčna številka dijaka iz podatkovne zbirke oz. potrdila o prijavi: 808	
Ime šole: GIMNAZIJA NOVA GORICA	
Ime in priimek dijaka/dijakinje: VALENTINA PRETE	
Datum rojstva: <div style="border: 1px solid black; height: 100px; width: 100%;"></div>	

Številka prijave šole: 1134

Referenčna številka dijaka: 808

Prevod:

TRI USTANOVE ZA EN SAM SMS:
Evropa, kot jo vidi David

Ko govorimo o Evropski uniji in ustanovah, ki le-to predstavljajo, se pogosto porajajo vprašanja o njihovi dejanski funkciji v evropskih zakonodajnih procesih in predvsem, kakšne koristi imamo od tega mi v našem vsakdanjem življenju. Skušajmo si torej ponazoriti situacijo z nekim konkretnim primerom, s katerim se prej ali slej srečamo vsi: uporaba mobilnih telefonov v tujini.

Oglejmo si primer Davida, strastnega ljubitelja glasbe, ki se poleti redno udeležuje rock festivalov po vsej Evropi: leta 2008 je na primer obiskal države, kot so Slovaška, Španija, Italija in Belgija. Potovanje znotraj Unije je k sreči dandanes veliko bolj preprosto zaradi vse bolj

Številka prijave šole: 1134

Referenčna številka dijaka: 808

Prevod:

Obsežnejše evropske integracije veliko bolj preprosto kot pred leti; hitro in skoraj neopazno prestapljamo meje, pri čemer nam skupna valuta prihrani marsikatero menjavo.

Vendar je David kljub temu še do prejšnjega poletja konkretno plačeval SMS-e, ki jih je pošiljal prijateljem po vsej Evropi, saj so se razmere spremenile šele leta 2009.

1. julija je stopil v veljavo nov pravilnik o telefonskih storitvah in uveljavil nadzor nad cenami, tako da je postalo pošiljanje v ~~drugih~~^{tujih} državah celo cenejše od navadnega SMS-a do sosedove hiše.

Predlog o znižanju cen je prišel na pobudo Komisije - izvršilnega organa EU oz. natančneje komisionarke Informacijste in komunikacijske družbe, Viviane Reding, ki je za vesplošno korist že večkrat predlagala spremembo podobnih določil.

Številka prijave šole: 1134

Referenčna številka dijaka: 808

Prevod:

Predlog so ~~zelo~~ nato enakovredno z
vsemi ostalimi obravnaveli in odobrili
v Evropskem svetu.

Končno postaja odločitvenega procesa
je ^{bil} Parlament, katerega vsakih 5 let
volijo prebivalci Evropske unije, in
prav ~~to~~ ravno večinske odobritev tega
organa je nov pravilnik dokončno
uzakonilo. ~~Prej~~

Predsednik komisije José Manuel Barroso
je novi zakon pozdravil z naslednjimi
besedami: "Evropa je ~~se~~ za uporabnike
mobilnih storitev sedaj zagotovo
najzanimivejša celina na svetu."

(Mi dodamo le, da se veselimo z Davidom.
Vse jasno? Sedaj ste na vrsti vi!
e uspešno prevajanje!)